

- Bryson, Vol. 1: 1833-1844. Everymann's Library, London 1964.
- (2) Arthur Schnitzler: Das dramatische Werk. Bd. 2, Fischer, Frankfurt am Main, 1978.
- (3) E. G. Kolbenheyer: Paracelsus. Roman-Trilogie. Lehmann, München, 1964.
- (4) Max Mell: Der Garten des Paracelsus. Dramatische Phantasia. Styria, Graz/Wien/Köln, 1974.
- (5) Rosemarie Schuder: Paracelsus und der Garten der Lüste. Roman. Rütten u. Loening, Berlin, 5. Aufl., 1976.

(京都大学解剖)

ヘルマン・ブールハーフェの  
座右の銘「単純は真理のし  
るしなり」の語源について

守屋 正

ヘルマン・ブールハーフェ(一六六八一—一七三八)の有名な座右の銘「単純は真理のしるしなり」“SIMPLEX VERI SIGILLUM”の語源は、彼がギリシヤ語に極めて堪能であったため、ギリシヤの悲劇作家エウリピデース(紀元前五世紀)の悲劇『フェニキアの女たち』の四六九行目のせりふ  $\alpha\pi\lambda\omicron\upsilon\varsigma$  o  $\mu\upsilon\theta\omicron\varsigma$   $\tau\eta\varsigma$   $\alpha\lambda\eta\theta\epsilon\iota\alpha\varsigma$   $\epsilon\sigma\tau\iota$ , 「真理の言葉は単純である」をラテン語に翻訳したものである。英訳すれば The word of the truth is simple となる。

ブールハーフェはラテン訳する時 verbum 「言葉」とせず  $\text{sigillum}$  「小さなしるし」と表現したのは simplex という形容詞の語義にもうまく照応し、謙虚なラテン語訳を思う。

(京都市開業)